

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
ВОЛГОГРАДСКИЙ ФИЛИАЛ

МЕНЯЮЩАЯСЯ КОММУНИКАЦИЯ

В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ – 10

*Сборник статей
Часть I*

Волгоград 2016

УДК 316.77
ББК 72+60.524.224
М 50

Редакционная коллегия:

Е.В. Гуляева, кандидат филологических наук, доцент;

И.С. Никитина, кандидат филологических наук, доцент (отв. редакторы);

Н.И. Сеткова, (отв. секретарь)

Сборник опубликован при содействии Программы Фулбрайта в Российской Федерации

М 50 Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире – 10. Часть I: сб. статей / отв. ред. Е.В. Гуляева, И.С. Никитина. – Волгоград: Изд-во Волгоградского филиала РАНХиГС, 2016. – 176 с.

Данное издание – это вторая часть сборника статей по материалам докладов, представленных на X международной научно-практической конференции «Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире – 10», проходившей 28 апреля 2016 г. Рабочие языки конференции – русский и английский.

В сборник вошли работы, выполненные студентами, магистрантами и аспирантами. Тематика статей посвящена актуальным проблемам коммуникативистики. Адресуются широкому кругу специалистов в области гуманитарного знания.

УДК 316.77
ББК 72+60.524.224

ISBN 978-5-7786-

© Коллектив авторов, 2016
© Волгоградский филиал
ФГБОУ ВО РАНХиГС РФ, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Г.В. Барышникова (Волгоград)</i> Алгоритм извлечения имплицитного содержания высказывания	7
<i>Ф. Биго (Тренто, Италия), Ю.Г. Семикина (Волгоград)</i> Одиночество и некоммуникабельность в микрорассказах Светланы Василенко «Путь» и «Любовь»	9
<i>Н.В. Бочарникова (Волгоград)</i> Объективация концепта «волшебство» при переводе английских народных сказок	13
<i>Л.Ф. Гончарова (Волгоград)</i> Пророк в своем Отечестве (Памяти Владимира Высоцкого)	17
<i>Е.В. Гуляева, Е.А. Дженкова (Волгоград)</i> Жанр научного выступления в пространстве глобального английского языка (через призму ритуала)	18
<i>О.Н. Демушина (Волгоград)</i> Порталы открытых данных в России	24
<i>О.Н. Демушина, С.Д. Кушманов (Волгоград)</i> CRM-система как надежный инструмент повышения эффективности малого бизнеса	28
<i>О.А. Дмитриева, Е.В. Ермолаева (Волгоград)</i> Роль наглядно-чувственных образов в создании суггестивного потенциала медитативного текста	33
<i>Ю.А. Дроздова (Волгоград)</i> Трансграничное коммуникативное пространство: к вопросу об определении миграционных рисков	36
<i>И.И. Дубинина (Волгоград)</i> Лингвистический анализ текста выступления В. В. Путина (на итоговой пленарной сессии международного дискуссионного клуба "Валдай") в поисках факторов участвующих в формировании понятия национальной идентичности	40

<i>Ж.В. Елатонцева, Н. Б. Шипулина (Волгоград)</i>	
Научные и методические основы организации проектно-исследовательской деятельности обучающихся	46
<i>И С. Исаева (Волгоград)</i>	
Особенности коммуникации при обучении старшеклассников изучающему чтению английского текста на базе блога	51
<i>В.И. Карасик (Волгоград)</i>	
Игровые конвенции в медийном политическом дискурсе.....	54
<i>Л.А. Карнова (Волгоград)</i>	
Ситуация “my most glamorous moment” в дискурсе образованных носителей английского языка.....	60
<i>Р.Л. Ковалевский (Волгоград)</i>	
Фетишизация символов или некомпетентное внедрение «компетенций (К вопросу о преподавании иностранного языка в вузе)	66
<i>Л.Г. Компанеева (Волгоград)</i>	
Использование материалов конференций TED Talks для обучения иностранному языку студентов вузов неязыковых специальностей.....	70
<i>К.Г. Коровина (Волгоград)</i>	
Лингвокреативные характеристики комментариев В.В. Набокова к собственному переводу «Слова о полку Игореве»	73
<i>Н.А. Красавский (Волгоград)</i>	
Концепт «душевные страдания» в новелле Стефана Цвейга «Чудеса жизни».....	76
<i>В.Б. Крячко (Волжский)</i>	
Антиконцепт «абсурд»	80
<i>А.М. Курочкина (Волгоград)</i>	
Специфика рекламирования гостиничных услуг в журналах России и Англии	84
<i>Л.А. Марянина (Волгоград)</i>	
Принцип коммуникативности в обучении иностранному языку	87
<i>А.И. Мельникова, О.Н. Демушина (Волгоград)</i>	
Методы отбора персонала в российских банках.....	91
<i>М.С. Микерова, Г.Г. Слышкин (Москва)</i>	
О концепции словаря русского и американского медицинского сленга.....	96

Более тщательный подход к отбору персонала позволит эффективнее выявлять людей, более подходящих для данной организации и соответствующих специфике их работы по заранее определённым для рабочего персонала критериям. С другой стороны, дополнительные жёсткие методы помогут исключить из резерва людей, не подходящих для данной работы.

Библиографический список

Веснин, В.Р. Практический менеджмент персонала: пособие по кадровой работе / В.Р. Веснин. – М.: Юристъ, 2011. – С. 39–45 с.

Веснин, В.Р. Управление персоналом: учебное пособие / В.Р. Веснин. – М.: ТК Велби, изд. Проспект, 2011. – С. 123–127 с.

Дайнека, А.В. Стратегия управления персоналом организации: учебное пособие / А.В. Дайнека. – Краснодар: КИМПИМ, 2010. – С. 56–61 с.

Кибанов, А.Я. Основы управления персоналом: учебник / А.Я. Кибанов. – М.: ИНФРА-М, 2012. – С. 33–40 с.

Королевский, М.И. Поиск и подбор персонала / М.И. Королевский. – М.: Бизнес-школа «Интел-синтез», 2013. – С. 23–34 с.

Магура, М.И. Современные персонал-технологии / М.И. Магура, М.Б. Курбатова. – М.: ЗАО «Бизнес-школа «Интел-Синтез»», 2011. – С. 76–91 с.

Музыченко, В.В. Управление персоналом / В.В. Музыченко. – М.: Академия, 2010. – С. 17–22 с.

Травин, В.В. Менеджмент персонала предприятия: учебно-практическое пособие / В.В. Травин, В.А. Дятлов. – М.: Дело, 2010. – С. 72–79 с.

М.С. Микерова, Г.Г. Слышкин (Москва)

О концепции словаря русского и американского медицинского сленга

1. Медицинский сленг как объект лексикографической фиксации. Современный этап развития лингвистики характеризуется заметным интересом ученых к специальным лексико-фразеологическим формам, используемым в различного рода социально-функциональных, в частности в профессиональных, подъязыках (или языках), разновидностью которых является язык медицины (Опарникова 2012: 200).

Для поддержания коммуникации в профессиональной сфере помимо медицинских терминов используются и иные пласты лексики, в том числе выходящие за рамки кодифицированных названий специальных понятий, – профессионально-жаргонная лексика и фразеология (Опарникова 2012: 200).

Жаргоны и сленги являются неотъемлемым элементом любого развитого национального языка. Они динамичны, быстро развиваются и обладают высокой коммуникативной востребованностью. Ими пользуются обладатели самых разных статусов, образований, профессий, они активно эксплуатируются средствами массовой коммуникации.

Профессиональный язык выполняет важную роль пароля идентификации по схеме «свой/чужой» в символическом пространстве дискурса. Он задает не только систему понятий, концептов и условных обозначений, необходимых для осуществления когнитивных и коммуникативных задач, необходимых для конструирования институционально заданной картины мира и способов ее интерпретации. На профессиональном языке лежит также функция реализации задач корпоративной культуры и внушения непосвященным в тайны его

смыслов некоего сакрального трепета. Будучи доступен лишь для посвященных, избранных, профессиональный язык осуществляет функции социально-статусной иерархизации (Соломенникова 2011: 74–75).

Медицинский сленг не является исключением. Врачи переводят информацию в доступную для пациентов версию, а полученные от них жалобы интерпретируют в соответствующих терминах (Елькин 2008: 77). Медицинским работникам необходимо выстраивать строгую языковую систему, отделяющую их от пациентов, таким образом, сленг выполняет парольную функцию. Медицинский юмор и самоирония спасают от телесных и психических недугов, профессионального выгорания и деформаций (Елькин 2008: 80).

Исследованием медицинского сленга занимается ограниченный круг специалистов. В зарубежной практике вопросами медицинского сленга занимаются G. Noone Parsons, S.B. Kinsman, Ch. L. Bosk, P. Sankar, P.A. Ubel (2001), а также A.T. Fox, M. Fertleman, P. Cahill, R.D. Palmer (2003), LeBlanc T., Hesson A., Williams A., Feudtner C., Holmes-Rovner M., Williamson L., Ubel P. (2014), в российской – Елькин И.О. (2008), Соломенникова Т.П. (2011), Невзорова М.С. (2012), Опарникова И.В. (2012), Казакова Д. В. (2013), Котцова Е.Е. (2013), Филиппова Е.Ю. (2014), Волович М.И. (2015).

Каждый из перечисленных ученых в своем ключе исследует и раскрывает значение неформальной медицинской терминологии. Однако в российской медицине сленг не был объектом внимания филологов и существует только в устной речи медиков и на интернет-форумах. Это объясняется тем, что условия сбора речевого материала являются достаточно трудными (особенно, когда речь идет о жаргоне профессиональных сфер, далёких от филологии). В целом, позицию российских исследователей сленга можно охарактеризовать скорее как оценочную, чем как аналитическую (Волович 2015: 90; Филиппова 2014: 100).

В настоящее время работа над словарем медицинского сленга ведется на базе Центра изучения иностранных языков Первого Московского государственного медицинского университета имени И.М. Сеченова.

2. Общая характеристика словаря. Предметом описания словаря станет медицинский сленг как совокупность языковых единиц, используемых в речи ограниченной группы носителей языка – медиков – для неформализованного обозначения профессионально значимых понятий. Принципиально важной характеристикой словаря является параллельное описание русской и американской сленговых систем. Подобный подход позволит продемонстрировать профессиональную инвариантность и национальную вариативность социолекта медиков.

Вторым базовым принципом построения словаря является сочетание традиционного толкового и идеографического подходов. В связи с этим для каждого из языков будет сформировано два словника – алфавитный и семантический.

Сочетание в рамках единого словарного гипертекста двух языков и двух типов лексикографического описания определяет многофункциональность словаря и его широкую целевую аудиторию. Словарь может использоваться в следующих целях:

- 1) для перевода текстов медицинской тематики, содержащих неформальную лексику;
- 2) для профессиональной социализации будущих медиков;
- 3) для оптимизации процесса преподавания иностранного (английского) языка и русского языка как иностранного в медицинских вузах;
- 4) для изучения медицинской картины мира в рамках лингвокультурологии и смежных наук.

3. Отбор языковых единиц для лексикографической фиксации. Поскольку обзор лексикографических текстов не обнаружил словарей сленга исследуемой профессиональной группы ни в английской, ни в русской лексикографии, первичным источником материала послужила лексика, полученная методом сплошной выборки из размещенных на сайтах в Интернете наивно-лингвистических словарей, т.е. словарей, составленных не профессиональными лингвистами, а медицинскими работниками (использовались материалы

сайтов <http://medinfo.tomsk.ru> и <http://thehappyhospitalist.blogspot.ru>). Составленные перечни включили 123 единицы на русском языке и 170 единиц на английском языке.

Для верификации полученного материала и исключения окказионализмов и квазиединиц был проведен опрос, участниками которого стали 90 российских и 42 американских медицинских работника. В процессе опроса им предъявлялся перечень собранных сленговых слов и выражений (российским медицинским работникам – распечатанный, американским – он-лайн версия анкеты). По каждой из единиц предлагалось выбрать один вариант ответа «Использую сам», «Сам не использую, но слышал от коллег», «Использую, но в другом значении», «Никогда не слышал». В конце анкеты респондентам предлагалось указать, какие еще сленговые слова и выражения, кроме перечисленных, они используют, и объяснить их значение. В результате были сформированы перечни, включающие 352 единицы на русском языке и 121 единицу на английском языке. Еще 10 единиц на русском языке были исключены из анализа, поскольку представляют собой аббревиатуры, являющиеся общеупотребительными и используемые в официальной лексике медицинских работников (например, *ИК* – искусственное кровообращение, *АББШ* –аорто-бедренное бифуркационное шунтирование). Также из анализа были исключены 3 единицы на русском языке и 55 единиц на английском языке, не верифицированных в процессе анкетирования.

В итоге полученные словники включают 352 единицы на русском языке и 121 единицу на английском языке.

3. Макроструктура словаря. Структура словаря будет включать следующие элементы:

1) Предисловие, включающее подходы к определению понятия «сленг», особенности и функции медицинского сленга, основные типы словообразования сленговых слов и выражений, характеристику использованных при составлении словаря материалов и процесса формирования словаря.

2) Список сокращений, используемых в словаре, и их объяснения. В словаре будут использованы следующие группы сокращений:

- Грамматические: *глагол.* – глагол; *ед.* – единственное число; *ж.* – женский род; *м.* – мужской род; *мн.* – множественное число; *нар.* – наречие; *прил.* – имя прилагательное; *ср.* – средний род; *сущ.* – имя существительное.

- Социально-стилистические: *вульг.* – вульгарное; *гран. с яз. станд.* – граничит с языковым стандартом; *груб.* – грубое; *ирон.* – ироническое; *искаж.* – искажённое; *неодобр.* – неодобрительное; *неуваж.* – неуважительно; *одобр.* – одобрительное; *пренебр.* – пренебрежительное, пренебрежительно; *уваж.* – уважительное; *ум.-ласк.* – уменьшительно-ласкательное; *шутл.* – шутливое.

- Социолингвистические: *ак.-гин.* – акушерско-гинекологический термин; *анест.-реаним.* – термин, используемый в анестезиологии и реанимации; *кард.* – кардиологический термин; *невролог.* – неврологический термин; *общемед.* – общемедицинский термин (используемый медицинскими работниками различных специальностей); *офтальм.* – офтальмологический термин; *пат.-ан.* – патологоанатомический термин; *скорпомощн.* – термин, используемый сотрудниками службы скорой медицинской помощи; *спорт.* – термин, используемый в спортивной медицине; *стомат.* – стоматологический термин; *травм.* – термин, используемый в травматологии; *хир.* – хирургический термин; *эндокр.* – эндокринологический термин.

- Дериватологические: *англ.* – английский, из английского языка; *вор.* – из воровского жаргона; *метаф.* – метафора; *метон.* – метонимия; *нарк.* – из речи наркоманов;

- Прочие: *аббр.* – аббревиатура; *вар.* – вариант, вариантное; *напр.* – например; *обращ.* – обращение; *син.* – синоним; синонимичное; *сокр.* – сокращённое; сокращение.

3) Собственно корпус словаря, включающий в себя четыре словника:

- алфавитный словник русского медицинского сленга;

- алфавитный словник американского медицинского сленга;

- семантический словарь русского медицинского сленга;
- семантический словарь американского медицинского сленга.

В семантических словарях слова и выражения группируются в соответствии с тематическими полями, объективируемыми в сленге российских («процедура/манипуляция», «пациент», «материально-техническая база», «диагноз», «состояние пациента», «анатомические образования и их состояние», «медицинский работник», «структуры/организации» и «прочее») и американских («медицинский работник», «пациент», «процедура/манипуляция», «материально-техническая база», «состояние пациента», «диагноз», «анатомические образования и их состояние», «структуры/организации», «области медицины» и «прочее») медицинских работников. При этом учитывается степень значимости тематических полей, описание строится от наиболее разветвленных к менее разветвленным.

4) Библиография с указанием источников формирования исходных перечней сленговых слов и выражений;

5) Приложения, включающие:

- перечни сленговых слов и выражений, полученных при анализе наивно-лингвистических Интернет-словарей;
- перечень исключенных общеупотребительных единиц;
- перечень единиц, не верифицированных в процессе анкетирования;
- количественные показатели распределения сленговых слов и выражений по языкам, тематическим полям, принадлежности к определенной профессиональной группе.

5. Микроструктура словаря. Вокабулы в словаре в основном представлены лексемой (например, *лежак*, *donorcycle*) или именованным словосочетанием (*синдром Чехлянского*, *eternal care unit*). Реже фигурируют глагольные словосочетания (*отправить пациента на хаус*).

Основной тип словарной дефиниции – терминологическая с расшифровкой эквивалента:

мерцалка/мерцуха – мерцательная аритмия (син.: фибрилляция предсердий), нарушение ритма сердца, сопровождающееся частым, хаотичным возбуждением и сокращением предсердий или подергиванием, фибрилляцией отдельных групп предсердных мышечных волокон);

bloodsucker – флеботомист (медицинский работник, занимающийся забором крови у пациентов).

Социолексикографическая типологизация словарных помет строится на основе общепризнанных классификаций и списков помет, которые можно объединить в четыре комплексных типа:

1) грамматические:

- указатели частеречной принадлежности:
мандула (сущ.) –коммуникатор-навигатор, используемый сотрудниками службы скорой медицинской помощи для связи с диспетчерской;
ферезить (глагол.) – проводить плазмаферез (процедуру забора крови, очистки и возвращения её или какой-либо части обратно в кровоток);
- указатели лексико-грамматических характеристик частей речи – числа или рода:
bean (ед.) – почка;
дезик (м.) – средство, применяемое для дезинфекции;

2) социально-стилистические:

- стратификационные – например, указание на то, что элемент граничит с языковым стандартом:

розовый пыхтельщик (гран. с яз. станд.) – пациент с выраженной эмфиземой лёгких, обычно с розовато-серым оттенком кожи;

- этико-стилистические, указывающие на эмоционально-оценочную характеристику слова (*одобр., неодобр., шутл., пренебр. и др.*):

такси (пренебр.) – фельдшерская бригада скорой медицинской помощи;
reskerchercker (груб.) – неуважительное название урологов;
boyfriend (одобр.) – милый пожилой пациент, за которым приятно ухаживать;

• коммуникативные, указывающие функцию единицы в речи (например, использование в качестве обращения):

хирургоиды (обрац.) – неуважительное название хирургов;
терапевиды (обрац.) – неуважительное название терапевтов;

3) социо-профессиональные пометы, указывающие на сферу медицины, в которой нашли применение указанные единицы:

• общемедицинские понятия:

banapa (общемед.) – пациент с желтухой;
гармошки (общемед.) – гормональные препараты;

• термины, применяемые в акушерстве и гинекологии:

экошницы (ак.-гин.) – пациентки перед процедурой экстракорпорального оплодотворения (ЭКО);

кесарки (ак.-гин.) – пациентки после операции кесарева сечения;

• единицы, используемые сотрудниками службы скорой медицинской помощи:

полететь (скоропомощн.) – поехать на вызов;

сдать клиента (скоропомощн.) – привезти пациента в приемное отделение стационара и передать врачу по профилю;

• единицы, используемые врачами анестезиологами-реаниматологами:

HolyTrinity (анест.-реаним.) – сочетание интубации, искусственной вентиляции легких и введения успокоительных препаратов (интубация/вентиляция/седация);

• стоматологические:

частичка (стомат.) – частичный съемный протез;

• патологоанатомические:

вырезка (пат.-ан.) – биопсийное исследование операционного материала.

4) дериватологические пометы:

• указатели источников межъязыкового заимствования:

маммария (лат.) – внутренняя грудная артерия; <лат. arteria mammaria interna – «внутренняя грудная артерия»;

сэлсэйверчик (англ.) – трансфузиолог, контролирующий работу аппарата для возврата эритроцитарной массы в кровеносное русло; <англ. cell-saver – система для аутогемотрансфузии, т.е. переливание больному собственной крови, взятой у него заблаговременно;

• указатели типа ассоциативного переноса (метафора, метонимия):

лыжники (метаф.) – пациенты преклонного возраста, опирающиеся на палочку и шаркающие тапками по коридору;

зоб (метон.) – пациент с увеличенной щитовидной железой;

• Как особый вид метафорического переноса маркируется персонификация, т.е. происхождение единицы от имени исторического или литературного персонажа:

наркоз по Кальтенбруннеру (истор. перс.) – недостаточное обезболивание (по имени Эрнста Кальтенбруннера – начальника Главного управления имперской безопасности СС, обергруппенфюрера СС и генерала полиции, генерала войск СС, непосредственно курировавшего систему концлагерей и придававшего особое внимание внедрению новых методах пыток и технике убийства в концлагерях);

Самоделкин (лит. перс.) – травматолог (по имени героя детских книг и мультипликационных фильмов, изображаемого в виде маленького человечка, собранного из деталей конструктора).

В зависимости от актуальности заголовочной единицы, её фиксированности в источниках, количества значений и оттенков, этимологии и т.д. некоторые из компонентов словарной статьи могут отсутствовать.

6. Примеры словарных статей. Приведем пример статьи из алфавитного словника русского медицинского сленга:

Кадавр (*сущ., м., общемед.*) – *вар.* КАДАЙВЕР. малоперспективный больной; < лат. cadaver – «труп», «мертвое тело».

Статья из семантического словника будет строиться по принципу «от значения к слову» и не будет содержать словарных помет. Рассмотрим в качестве примера семантическое поле «состояние пациента»:

СОСТОЯНИЕ ПАЦИЕНТА

Возраст, в котором пациент ощущает последствия/проявления пресбиопии – *вторая молодость*

Восстановление кровотока по магистральным артериям – *пуск*

Клиническая смерть – *клиника, остановка*

Кровотечение в результате некачественно наложенных швов, по вине хирурга – *гипопроленемия*

Месть за ложный вызов или симуляцию: *подводная лодка* (сочетание сильного нейролептика дроперидола и мочегонного фуросемида), *подводная лодка на грунте* (сочетание сильного нейролептика дроперидола и мочегонного фуросемида с добавлением прозерина)

Неожиданное очень сильное кровотечение в глазу во время операции – *экспульсивка*

О конечности в состоянии ишемии – *голодает (нога/рука)*

О состоянии, при котором происходит снижение уровня глюкозы ниже нормы – *гипануть*

О пациенте с кардиостимулятором – *на батарейках*

О пациенте с сильным и резким повышением артериального давления – *кризанул*

О пациенте, у которого пациента возникло трепетания или фибрилляция предсердий – *замерцал, затрепетал, фибрильнул*

О состоянии понижения уровня сознания в связи с нарастанием общемозговой симптоматики (отека головного мозга, внутричерепного кровоизлияния) – *загрузиться*

О плохо заживающей ране – *рана кислая*

О пациенте с аритмией (пациент «сорвал» синусовый ритм) – *сорвался*

Прогрессирующая ишемия конечностей – *отстрел*

Синусовый ритм – *синус*

Смерть – *синдром Чехлянского*

Умереть – *врезать, заземлиться, отдулиться, отлупиться, склеить ласты.*

Таким образом, создаваемый словарь является лексикографическим источником нового типа, интегрирующим описательную, межкультурную, обучающую и научную функции. Его адресатами станут отечественные и зарубежные медики, лингвисты, а также все, кому необходимо понять особенности профессионального медицинского менталитета.

Библиографический список

Волович, М.И. Ассоциативная терминология и медицинский сленг / М.И. Волович // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2015. – № 2. – С. 89–92.

Елькин, И.О. Влияние профессионального юмора и профессионального сленга на деловое общение в медицине / И.О. Елькин // Системная интеграция в здравоохранении. – 2008. – №1 (1). – С. 76–80.

Казакова, Д.В. Прецедентное имя как средство формирования смеховой метафоры в медицинском дискурсе / Д.В. Казакова // Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева. – 2013. – №4. – С. 249–252.

Котцова, Е.Е. Профессиональная лексика медицинских работников г. Архангельска в номинативно-тематическом аспекте / Е.Е. Котцова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – № 6. Часть 2. – Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского. – 2013. – С. 114–118.

Невзорова, М.С. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков / М.С. Невзорова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2012. – № 2. – С. 96–100.

Опарникова, И.В. Специфика процессов номинации в лексико-фразеологической системе профессионально-жаргонной составляющей языка медицины: (на материале понятийной сферы «больной/пациент») / И.В. Опарникова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2012. – № 1 (116). – С. 200–205.

Соломенникова, Т.П. Социально-психологические и лингвистические аспекты функционирования профессиональной медицинской лексики / Т.П. Соломенникова // Вестник НГПУ – 2011. – № 3. – с. 74–81

Филиппова, Е.Ю. Этические аспекты медицинского сленга / Е.Ю. Филиппова // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2014. – №7 (148) – с. 99–102.

Fox, A.T. Medical Slang in British Hospitals / A.T. Fox, M. Fertleman, P. Cahill, R.D. Palmer // Ethics and Behavior. – 2003. – 13(2) – Pp. 173–189.

LeBlanc, T., Hesson, A., Williams, A., Feudtner, C., Holmes-Rovner, M., Williamson, L., Ubel, P. Patient understanding of medical jargon: a survey study of U.S. medical students // Patient Education and Counseling. – 2014. – 95(2) – Pp. 238–242.

Parsons, G.N., Kinsman, S.B., Bosk, C.L., Sankar, P., Ubel, P.A. Between two worlds: medical students' perception of humor and slang in the hospital setting // J. Gen. Intern. Med. – 2001. – 16. – Pp. 544–9.

Л.Э. Мугинова (Волгоград)

Графическая зевгма как способ телескопического словообразования

Формирование высказывания адресанта начинается с фокусирования той мысли, которую он хочет передать. Первоначальная стадия зарождения высказывания заключается в выборе говорящего необходимой лексической единицы, взятой из собственного лексикона. Дальнейший этап предполагает правильный выбор структуры высказывания и кодирование формы. В процессе коммуникации нередко возникают речевые оговорки и индивидуально-авторские неологизмы. Причиной оговорки является быстрая, эмоциональная речь человека, желание сообщить как можно больше информации, либо незнание грамматических норм русского языка. Под индивидуально-авторским неологизмом обычно понимают слова, созданные поэтом и писателем для придания тексту художественной выразительности или языковой игры, что придает ему неповторимую эмоциональность и особый стиль письма. Авторские образования рождаются в процессе кропотливой и напряженной работы ума, примером чему служат многочисленные черновики, оставленные писателями, из них мы узнаем о том, что автор неоднократно переписывал свои работы с целью достичь определенного стилистического эффекта. В большинстве случаев результатом телескопии представляется окказиональное образование, которое пользуется определенной популярностью среди поэтов и писателей. В нашей работе мы рассмотрим телескопическое словообразование в современном русском языке: сопоставление графической зевгмы и скорнения, фигур, построенных на наложении фрагментов: совмещение начального